

Переводческие ошибки в аспекте теории и практики

Ю.Е. Выволокина

Воронежский государственный университет

Аннотация:

В статье анализируется понятие переводческой ошибки, а также классификации переводческих ошибок с точки зрения теории и практики. На данный момент существует большое количество работ по теме перевода и переводческих ошибок, в которых получили отражение несколько подходов к определению и изучению проблемы переводческих ошибок. В данной статье описаны и проанализированы наиболее известные из них. Классификации переводческих ошибок, представленные в данной работе, описаны с позиций теории и подкреплены иллюстративным материалом. Корпус примеров составлен в ходе анализа переводов студентов, представленных для Воронежского конкурса переводов по номинации «Перевод публицистического текста». В процессе исследования выявлены наиболее типичные ошибки при переводе, а также определены перспективы для дальнейшей работы в этой области.

Ключевые слова: переводческая ошибка; языковая норма; узус; переводческий конкурс; публицистический текст.

На протяжении всей истории человечества ошибки перевода порождали дипломатические конфликты и недопонимания, которые длились веками. Однако переводческие ляпы происходят не только в политической сфере. Мы сталкиваемся с ними и в обычной жизни, а последствия таких ляпов – сбой в коммуникации. Так, О.В.Петрова в своей статье «Почему автоматический переводчик опасен для языка, мышления и устойчивости геополитического кода» говорит о том, что в Интернете очень много переводов текстов, в которых не согласованы слова, отсутствуют логические связки, а в некоторых просто нет смысла, и отмечает: «Прежде всего, у получателей таких переводов размывается представление о тексте как о чем-то целостном, связном, структурно организованном». [1, с.164]

Проблема ошибок в процессе перевода – это действительно актуальная и важная тема в области лингвистики и теории перевода. Многие исследователи рассматривали понятие переводческой ошибки в своих работах, в результате чего сформировалось несколько подходов к определению переводческой ошибки.

По А. Д. Швейцеру ошибка – это «необоснованное отступление от нормативного требования эквивалентности». [2, с. 415]

Р. К. Миньяр-Белоручев определял ошибку «как меру несоответствия перевода оригиналу». [3, с. 208]

В. Н. Комиссаров считал ошибку «мерой дезинформирующего воздействия на читателя». [4, с. 424]

В переводческой практике обычно наблюдается два основных типа переводческих ошибок:

- 1) ошибки, возникающие под влиянием родного языка,
- 2) ошибки, причины которых коренятся в структуре самого иностранного языка. [7, с. 516]

Д.М. Бузаджи, В.В. Гусев, В.К. Ланчиков и Д.В. Псурцев в своей работе «Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок» выделяют следующие виды:

- Ошибки, связанные с денотативным содержанием текста (немотивированные опущения, добавления, замена на лексическом и лексико-грамматическом уровнях);
- Ошибки, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала (отклонение от нормативного или узуального порядка слов, неверный выбор логико-синтаксической связи, при котором страдает прагматика текста перевода);
- Ошибки, связанные с передачей коннотации (ошибки передаче авторской оценки и авторского стиля);
- Нормативные и узуальные ошибки (ошибки перевода имен собственных, стилистические ошибки, графический буквализм, несоблюдение правил оформления). [5, с.120]

Е. А. Княжева в своей работе выделила основные ошибки, которые совершают начинающие переводчики. Она отнесла к ним «функционально-содержательные ошибки», т.е. различного рода искажения, неточности и неясности содержания текста перевода; языковые ошибки, включающие нарушение норм лексической и морфо-синтаксической сочетаемости русского языка, ошибки в словообразовании, синтаксические ошибки на уровне предложения и сложного синтаксического целого; орфографические ошибки, наиболее типичными из которых являются неправильное написание слов со строчной/прописной буквы, неправильная постановка знаков препинания при написании числительных; нормативно-стилевые ошибки, связанные с употреблением лексики, не соответствующей типу текста, а также с необоснованным употреблением заимствованных слов». [9, с.170]

В теории перевода существует много различных классификаций ошибок, но наиболее распространенная из них выглядит следующим образом: выделяют смысловые, языковые и логические ошибки. К смысловым ошибкам относятся искажения, неточности и неясности. [8, с.317]. Языковые включают в себя лексические, грамматические, орфографические, пунктуационные и

стилистические ошибки. Под логическими подразумеваются ошибки предметного и понятийного типа.

При оценке качества перевода лингвисты часто фокусируются на разных аспектах. Именно поэтому существует много различных принципов классификации **смысловых ошибок**. Наиболее известной считается классификация В.Н. Комиссарова, представленная в работе «Теория перевода (лингвистические аспекты)»:

1. Ошибки, представляющие собой грубое искажение содержания оригинала. Такие ошибки приводят к дезинформации получателя, так как передается совершенно другой смысл.

2. Ошибки, приводящие к неточной передаче смысла оригинала, но не искажающие его полностью. В целом ситуация описана правильно, но искажена или упущена информация, касающаяся деталей.

3. Ошибки, не нарушающие общего смысла оригинала, но снижающие качество текста перевода вследствие отклонения от стилистических норм переводимого языка, использования малоупотребительных в данном типе текстов единиц, злоупотребления иноязычными заимствованиями или техническими жаргонизмами и т.д. Подобные ошибки связаны с установлением эквивалентности на более высоких уровнях, чем уровень ситуации, и во многих случаях не влияют на общую оценку качества перевода.

4. Нарушения обязательных норм языка перевода, не влияющие на эквивалентность перевода, но свидетельствующие о недостаточном владении переводчиком данным языком или его неумении преодолеть влияние языка оригинала. Ошибки этого рода дают основания судить об общеязыковой культуре и грамотности переводчика. [6, с.295]

Для того чтобы классифицировать переводческие ошибки, воспользуемся иллюстративным материалом на основе переводов студентов для Воронежского конкурса переводов. Работы студентов по номинации публицистический текст позволят выявить наиболее распространенные ошибки и, таким образом, подтвердить значимость классификаций. На первом этапе исследования мы рассмотрим языковые ошибки, т.е. ошибки, которые являются результатом нарушения языковой нормы и узуса ПЯ.

Языковая норма представляет собой принятые в общественно-языковой практике правила произношения и ударения, словоупотребления, использование грамматических, стилевых и других языковых средств.

1. Лексические ошибки связаны с нарушением норм словоупотребления, неправильным использованием многозначных слов, синонимов, антонимов, омонимов. Наиболее частотными являются ошибки, связанные с лексической сочетаемостью:

ПТ: Дегустационное меню (255 евро с человека) не только усиленно угощает обедающих блюдами...

ИТ: The tasting menu (£255 per person) not only plies diners...

ПТ: Ньюфангледские полуфабрикаты 1970-х и 80-х занимают много места в моем списке воспоминаний.

ИТ: Newfangled convenience foods of the 1970s and 80s feature large in my roll-call of reminiscence.

Типичной лексической ошибкой является немотивированная замена одного компонента фразеологизма другим:

ПТ: Отсутствие возможности когда-либо ощутить вкусы своего детства ощущается как сильный удар судьбы; дверь захлопнулась у тебя перед лицом.

ИТ: Not being able to access the flavours of your childhood any more feels like a great blow; a door slammed in your face.

2. Грамматические ошибки — это нарушения каких-либо грамматических норм — словообразовательных, морфологических, синтаксических, в том числе ошибки в построении сложного предложения. Например, неправильное употребление союзов и союзных слов.

ПТ: У меня есть ранние воспоминания того, как мои бабушка и мама пересчитывали каждую шоколадку, чтобы выяснить лазил ли я туда.

ИТ: I have an early memory of my grandmother and mother counting each type of chocolate to see if they were evenly distributed.

Одной из основных ошибок является пословный перевод предложения, что приводит к нарушению границ предложения:

ПТ: В результате недавней шумихи по поводу покрытых шоколадом Тофи.

ИТ: Hence the recent uproar about a chocolate-covered toffee.

3. Говоря о стилистических ошибках, мы имеем в виду употребление слов, словосочетаний, конструкций, неуместных в данном стиле, нарушение требований точности, ясности, краткости, выразительности высказывания. Например, недостаточное владение синонимикой языка приводит к тавтологии.

ПТ: ... Персонализирует ощущения, когда персонал во время бронирования просит у гостей информацию о детских воспоминаниях, которые они могут воссоздать.

ИТ: ... personalises the experience, with staff asking guests making a booking for information about a memorable childhood moment they can recreate.

Кроме того, использование экспрессивной лексики не всегда соответствует стилю ИТ:

ПТ: Социал-демократы из партии лейбористов, напротив, являются страстными сторонниками Евросоюза.

ИТ: *By contrast, Labour's Social Democrats are passionately pro-EU.*

ПТ: Но его партия идёт «ноздря-в-ноздю» с консерваторами в опросах, несмотря на то, что правительство делает все возможное, чтобы уйти вперёд.

ИТ: *But his party is running neck-and-neck with the Conservatives in the polls, despite the fact that the government is doing its best to tear itself apart.*

4. Как известно, орфографические ошибки – это ошибки в написании слова. Причиной многих орфографических ошибок является невнимательность переводчика, что приводит к опечаткам в тексте.

ПТ: Нестле выбрала не самый подходящий момент, чтобы лишить нас столь значимого для наших детских воспоминаний лакомства как Toffee Deluxe.

ИТ: *It wasn't a good time for Nestle to take a childhood food nostalgia staple like Toffee Deluxe away from us.*

Необходимо помнить об использовании прописной буквы не только для выделения начала определенных отрезков текста и имен собственных, но и для наименований:

ПТ: Я все еще неизменно покупаю Куолити Стрит на рождество, движимый потерянным чувством традиции, даже несмотря на то, что это все неправильно – банка другой формы, и, в принципе, уже даже и не банка.

ИТ: *I still buy Quality Street at Christmas, impelled by some misplaced sense of tradition, even though it's all wrong – the tin is a different shape, and is, in fact, no longer even a tin.*

5. Что касается пунктуационных ошибок, то существует тенденция калькирования правил пунктуации ИЯ и следования им в ПЯ. Необходимо помнить о различиях в нормах пунктуации двух языков.

ПТ: Невозможность попробовать вкусы детства – это огромный удар; прямо перед вашим носом хлопнули дверью.

ИТ: *Not being able to access the flavours of your childhood any more feels like a great blow; a door slammed in your face.*

ПТ: «Angel Delight», «Ice Magic» и другие, не-такие-сладкие вещи...

ИТ: *Angel Delight; Ice Magic; and other not-so-sweet things...*

При переводе компании Nestle и ToffeeDeluxe поставили в кавычки, что является ошибкой, так как на официальном сайте «Википедия» эти названия на русском употребляются без кавычек.

Названия компаний Angel Delight и Ice Magic допустимо перевести как с кавычками, так и без них. В случае с Shippam's sardine кавычки не нужны, так

же как и перевод транскрипцией и транслитерацией. Наиболее подходящим переводом было бы *сардины Shippam*.

На данном этапе произведём анализ ошибок других типов. Зачастую переводы содержат ошибки, которые обнаруживаются и без обращения к оригиналу, но которые и не относятся к языковым ошибкам. Это **логические ошибки**. Классификация логических ошибок была предложена Д.М. Бузаджи. Первый тип логичности называется понятийной логичностью, а второй - предметной логичностью. Для того чтобы классифицировать языковые ошибки, вновь воспользуемся иллюстративным материалом на основе переводов студентов для Воронежского конкурса переводов.

Ошибки, нарушающие предметную логичность. Общей причиной нарушений предметной логичности является нежелание или неумение переводчика сопоставить смысл своего текста с описываемой в оригинале действительностью. Так, в предложении "*As LP Hartley definitely didn't say, the past is a foreign country, they eat different things there*" переводчик дословно перевёл фразу "*definitely didn't say*". Он не обратил внимания на последующий контекст и перевел, как «*Как Л.П. Хартли определенно не говорил, прошлое – другая страна, они там едят другое*».

- Ошибки второго вида - нарушения понятийной логичности - появляются тогда, когда автор перевода не задумывается, насколько выбранные им языковые средства подходят для решения данной переводческой задачи или насколько перевод логически непротиворечив в языковом плане.

Одно из самых типичных нарушений понятийной логичности в переводе - это нарушение узуса. Так, например, вместо устойчивого словосочетания «*все до единой*» было употреблено словосочетание «*все до одной*», что привело к нарушению узуса:

ПТ: Я еще помню, как бабушка и мама пересчитывали все до одной сладости каждого вида, чтобы убедиться, что они распределены поровну.

ИТ: I have an early memory of my grandmother and mother counting each type of chocolate to see if they were evenly distributed.

При переводе необходимо помнить, что существуют требования, предъявляемые к **оформлению текста**. Без их соблюдения перевод не будет считаться качественным. В первую очередь это касается единообразия в оформлении текста.

Проанализировав работы, представленные на переводческий конкурс, можно сделать следующие выводы:

Во-первых, «камнем преткновения» для большинства начинающих переводчиков является языковая норма.

Во-вторых, причиной многих нарушений языковых норм является невнимательность или поспешность переводчика, что приводит к опечаткам, а также нарушениям благозвучия речи в результате скопления одинаковых звуков и морфем. Что касается стилистических ошибок, то причиной неоправданной образности речи является стремление выразить свои мысли красивее. К сожалению, неумелое использование средств языковой выразительности ведет к прямо противоположному эффекту, а в некоторых случаях даже к искажению содержания.

И, в-третьих, оказалось, что наибольшую проблему для начинающих переводчиков представляют лексические и пунктуационные ошибки. Кроме того, сложности при переводе вызвали названия компаний: в работах применялся ничем немотивированный перевод транскрипцией или транслитерацией. Но большинство ставили названия компаний в кавычки, что в большинстве случаев являлось ошибкой.

Можно сделать вывод, что приведенные выше ошибки студентов являются очевидными, так как они нарушают очевидные орфографические, стилистические и пунктуационные нормы переводящего языка, неверно передают в переводе имена собственные, а также нарушают требования оформления, предъявляемые в переводящем языке к данному типу текстов.

Итак, рассмотренные выше примеры из работ студентов для Воронежского конкурса переводов относятся к очевидным ошибкам. Однако в процессе перевода часто возникают спорные случаи, которые требуют проведения дополнительных исследований как в учебной, так и индустриальной сферах перевода.

Литература

1. Петрова О.В. Почему автоматический переводчик опасен для языка, мышления и устойчивости геополитического кода /Петрова О.В. – Самара: Вестник Самарского государственного университета. История, педагогика, филология, 2019.– 164 с.
2. Швейцер А.Д. Перевод и лингвистика. / Швейцер А.Д. – Москва: Наука, 1988. – 415 с.
3. Миньяр-Белоручев Р.К. Как стать переводчиком?/ Миньяр-Белоручев Р.К. – Москва: Велби, 2007. - 480 с.
4. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб.пособие / В. Н. Комиссаров. – Москва: ЭТС, 2001. – 424 с.
5. Новый взгляд на классификацию переводческих ошибок / Бузаджи Д.М., Гусев В.В., Ланчиков В.К., Псурцев Д.В., И.И.Убина (отв. ред.). – Москва: ВЦП, 2009. – 120 с.
6. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учебник для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. – Москва: Высшая школа, 1990.– 295 с.

7. Гарбовский Н. К. Теория перевода: учебник / Гарбовский Н. К. — Москва: Издательство Московского университета, 2004.— 516 с.

8. Латышев Л. К. Технология перевода./ Латышев Л. К. — Москва:Академия, 2008.— 317 с.

9. Княжева Е.А. Переводческий анализ текста и качество перевода.Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. / Княжева Е.А. — Воронеж: Вестник Воронежского государственного университета, 2012. – с. 170.